



**THE INFLUENCE OF LOCALITY OR INTIMACY?
A CASE STUDY ON THE ISSUE OF REFLEXIVIZATION
IN TURKISH**

Aybüke Uzunca¹

M.A. Student,
Hacettepe University,
Institute of Social Sciences,
Department of Linguistics,
Turkey

Abstract:

Being distinct from other languages, Turkish has two different reflexive markers “kendi” and “kendisi”. Although both markers refer to third person singular, they cannot be used interchangeably. Especially ‘kendisi’ attracted so much attention because of its dual nature as it can be used both locally and non-locally. Nevertheless, there has not been much emphasis on ‘kendi’ since it has been assumed that ‘kendi’ can only be locally bound. Furthermore, although the issue of psychological distance (intimacy) between the speaker and the referent has been claimed to have an effect on reflexive selections, there has not been an experimental study designed before to prove this assumption. By taking all of these into consideration, this research aims to test two main issues: whether the anaphor ‘kendi’ is perceived as a strict local anaphor by native Turkish speakers and how the psychological distance (intimacy) between speaker and referent influences the way Turkish native speakers use anaphors. Within the frame of these research targets, a two-phased experimental design has been developed and applied to 65 participants in total. The age of participants differed between 17-27 years old. The first experiment was a Translation Task, whereas the second experiment was a Forced-Choice Task. After analysis of the first part, it has been concluded that although strict local anaphors are used in English sentences, the participants did not stick to the use of ‘kendi’ which is supposedly a strict local anaphor. According to the data of the second task, the results did not comply with the literature. Whereas it was expected to see ‘kendi’ in informal situations and ‘kendisi’ in formal situations, we concluded that there was no significant difference between the preferences made between ‘kendi’ and ‘kendisi’ depending on the T-test analysis.

Keywords: reflexivization in Turkish; kendi; kendisi; anaphora in Turkish; psychological distance and anaphora; binding theory

¹ Correspondence: email aybuke.uzunca@gmail.com

1. Introduction

In Turkish, two different reflexive types exist which are *kendi* and *kendisi*, and large number discussions are going on concerning the use of these reflexives in Turkish. The most famous one is that while *kendi* is a strict local anaphor, *kendisi* can be employed both in local and non-local domains. However, a change has been observed especially in the view on the *kendi* use in recent studies. Recent studies suggest that it is possible to use *kendi* as a non-local anaphor, as well. On the other hand, a pragmatic distinction in their uses has also been emphasized in some resources claiming that the intimacy relation between the speaker and antecedent may have an influence on reflexive decision. However, there has not been an experimental study on this issue to test the subject before. Similarly, most of the studies and speculations about the use of reflexives in Turkish are mainly based on either the intuition of researcher as a native speaker or observations. Moreover, again most researchers preferred focusing on *kendisi* in previous studies because of its dual nature such as the ability to be used both as a local and non-local anaphor. For this reason, this research mainly focuses on *kendi* as a local anaphor and it aims to test the perception of native speakers related to the locality of *kendi* by adopting an experimental approach. Another purpose of this research is also to check whether psychological distance (intimacy) between the speaker and the antecedent affects the selection of reflexive type.

Within the light of these aims, this paper is going to follow a format as in the following: Some background information related to Turkish reflexives is shared in Section 2. In Section 3, the objectives and the research questions are provided. In Section 4, more detailed information about the methodology of study, data collection tools and the procedure of research are explained. In Section 5 and Section 6, the results of the collected data are presented and the evaluation of results is performed respectively. Finally, the study is summarized and concluded with some final remarks and suggestions in Section 7.

2. Literature Review

2.1. Binding Theory in Principles and Parameters

Binding Theory was first proposed by Noam Chomsky (1981) under the Principles and Parameters Theory of Syntax. It is a grammatical module that arranges the referential relations between noun phrases as in the following sentence.

- (1) John_i thinks that Bill_j hit himself_{*i/j}.
- (2) John_i thinks that Bill_j saw him_{i/*j}.
- (3) He_i thinks that John_{*i} is a student.

As can be understood from the sentences above, *himself* can only be co-referential with the subject of embedded clause which is Bill in (1). As opposed to *himself*, the pronoun *him* in (2), cannot be co-referential with the subject of embedded clause (Bill). Instead, it is co-

referential with the subject of matrix clause (John). In final example (3), the proper name John is not co referential with another NP in this complex sentence. Depending on this information, NPs are grouped according to their feature-values such as [\pm anaphoric] and [\pm pronominal]:

- Anaphors [+anaphoric, -pronominal]: himself, herself, each other, one another, etc.
- Pronominals [-anaphoric, +pronominal]: he, she, him, her, etc.
- R-expressions [-anaphoric, -pronominal]: Bill, John, etc.

According to classical Binding Theory (Chomsky, 1981), the distribution of the NPs above is governed by three universal Binding Principles as declared below:

- Principle A: An anaphor must be bound in its governing category.
- Principle B: A pronoun must be free in its governing category.
- Principle C: An R-expression must be free.

According to the hypotheses above, the governing category is defined as:

- α is the governing category for β if and only if α is the minimal category containing β and a governor of β , where $\alpha = \text{NP or S}$.
- (Chomsky, 1981, p. 188)

Additionally, the binding is specified as:

- α is X-bound by β if and only if α and β are co indexed, β c-commands α , and β is in an X-position.
- (Chomsky, 1981, p. 184)

2.2. Problems about with the Binding Theory

Although BT is supposed to be universal for the anaphors in all languages, it has been observed that there are some other anaphors that do not comply with the rules such as *zibun* in Japanese, (Enç, 1989) *zich* in Dutch, *seg* in Norwegian, *sè* in Italian (Reinhart & Reuland, 1993), *sebja* in Russian (Testelefs & Toldova, 1998), *sig* in Icelandic (Wexler & Manzini, 1987) and finally *kendisi* in Turkish (Kornfilt, 2001).

The main reason for why they do not correspond with the BT is the locality condition that BT requires. According to locality condition, reflexives in other words anaphors should refer to the closest antecedent to them. However, these languages are known to have long distance anaphors (Rudnev, 2008, p.2), which means that anaphors can refer to either a local or a non-local antecedent. In some examples, they can even be a discourse antecedent, which means that the referent may not necessarily be in the same sentence together with the anaphor. In the following section, the core properties of the long distance reflexives in these languages will be discussed.

2.3. Long Distance Reflexives

The first property defined by Cole & Hermon (1998), and Testelets & Toldova (1998) is that LDRs are morphologically simplex such as single-morpheme reflexive *sebja* in Russian (as opposed to strictly local *sam sebja*), *seg* in Norwegian (vs. *seg selv*), and *ziji* vs. *taziji* in Mandarin Chinese.

Second property is that their positions in sentences are mostly quite strict. For instance, the reflexives in Russian are used in infinitive clauses as demonstrated in the example below (Padučeva, 1985):

Ona _i	pozvoljala	emu _j	[PRO _j sebja _{i;j}	obmanyvat'	
She	let-PAST	him	PRO self-ACC	deceive	
'She _i let him _j deceive her _i /himself _j '					

(4)

Thirdly, LDRs are naturally non-locally bound as illustrated below from Norwegian (Testelets & Toldova, 1998). However, it is good to note that there are some other reflexive examples as well that are bound both by locally and non-locally such as *kendisi* in Turkish.

Peter _i	hørte	Anne	omtale	sig _i	
Peter	heard	Anne	mention	self	
*Peter _i	fortalte	Michael	om	sig _i	
Peter	told	Michael	about	self	

(5)

Moreover, in most languages they are subject-oriented as in the example below (Rudnev, 2008, p.3):

On	ne	razrešæt	mne	PRO	proizvodit	opyty	nad	soboj
He-NOM	not	permit	me-DAT		to-perform	experiments	on	self
'He doesn't allow me to perform experiments on himself/myself' (Rappaport (1983))								

(6)

Finally, there is no complementary distribution between either local and LDRs or LDRs and plain pronouns as exemplified below (Rudnev, 2008, p.3):

On _i	vidit	sebja _j //	sam	sebja _i //	*ego _i
He	sees	himself//him			
'He _i sees himself/*him _i '					

(7)

2.4. Reflexives in Turkish

The reflexives in Turkish have been an interesting topic to be studied over years. One of the main reasons for that, the third person singular form is shown in two different variations one of which is the bare form "kendi" and the inflected form "kendisi" (Göksel & Kerlake, 2005).

We cannot be certainly sure about why there are two separate forms in Turkish for third person singular antecedent. However, the answer might be related to the evolution of the reflexive form in the language within years. According to a study conducted by Schladt

(2000) on 150 different languages to find the origin and evolution of reflexive markers, the order of lexical elements that are most preferred to be exploited as reflexives in a language over time is listed below:

- body part names such as ‘head’, ‘arm’;
- nominal sources denoting something like ‘person’, ‘self’, ‘owner’;
- emphatic pronouns;
- object personal pronouns;
- verbs such as ‘to return’, ‘to come back’;
- the noun ‘reflection’; and
- locative prepositions.

Depending on this order, as the reflexive *kendi* in Turkish has the meaning of ‘self’ or ‘essence’, Schladt (2000) claims that the bare form of this reflexive may not be *kendi*, but could be something like ‘kend’ or ‘kent’. In time, this bare form evolved into reflexive pronoun *kendi* by taking the third person singular marker. However, *kendi* was not present in its bare form anymore and it started to gain other uses as well in a sentence such as an adjective meaning ‘own’ as illustrated below:

(Ben-im)	kendi	kitab-ım	
I-Gen	own	book-1SgPoss	(8)
‘My own book’			

(O-nun)	kendi	kitab-ı	(9)
She/he-Gen	own	book-1SgPoss	
‘Her/his own book’			

As a result of gaining other uses, *kendi* might have lost its function over time and the speaker might have had the need to mark it once again with a third person singular marker (by creating *kendisi*) to be able to use it in reflexive pronoun function. Nevertheless, all of this information has remained as assumptions. They have not been able to be proved so far.

Although *kendi* is said to have lost large extent of its reflexive function, both reflexive forms have been treated as anaphors recently and they are reported to show different properties depending on context. For example, while they both can refer to a local antecedent in a minimal clause, “*kendisi*” can also refer to a non-local or even a discourse antecedent (Enç, 1989; Gürel, 2002, 2004; Kornfilt, 1997). Some examples to clarify the situation of these reflexives are shared below:

Ali _i [Ayşe _k 'nin Ali Ayşe-Gen	kendi-ni _{*i/k/*m} self-3SgPoss-Acc	beğen-diğ-in]-i like-Nom-3SgPoss-Acc	düşün-üyor. think-Prog	(10)
--	---	---	---------------------------	------

‘Ali thinks that Ayşe likes herself.’

Ali _i [Ayşe _k 'nin Ali Ayşe-Gen	kendi-si-ni _{i/k/m} self-3SgPoss-Acc	beğen-diğ-in]-i like-Nom-3SgPoss-Acc	düşün-üyor. think-Prog	(11)
--	--	---	---------------------------	------

‘Ali thinks that Ayşe likes himself/herself.’

According to the examples above, we can easily deduce that the first one is completely compatible with the principles of BT. On the other hand; the second one does not seem to show a similar consistency. We can see that *kendisi* can refer to 3 different antecedents within local (Ayşe), non-local and discourse domain which is an antecedent outside this sentence.

An example of where to use reflexive *kendisi* as a discourse marker and where we cannot use them interchangeably is shared below:

a. Cem Bey’le Cem Mr.-with ‘May I talk to Mr. Cem?’	konuş-abil-ir talk-Psb-Aor CI-1Sg	mi-yim? Cl-1Sg		(12)
---	---	-------------------	--	------

b. Kendisi / *kendi Self-3SgPoss ‘Himself has not arrived yet.’	henüz yet	gel-me-di. arrive-Neg-Past		
---	--------------	-------------------------------	--	--

(Dinçtopal, n.d., p. 7)

As it can be seen from the sentences above, Dinçtopal (n.d.) states that the bare form *kendi* is ungrammatical in such contexts since we talk about a referent outside of its local domain again, but this referent is in the discourse. Therefore, in this type of situations, long distance reflexive *kendisi* is chosen (p. 7). More detailed information on the features of both *kendi* and LDRs will be discussed in the following section.

2.4.1. “Kendisi” as a Long Distance Marker in Turkish

As a long distance reflexive, we expect *kendisi* to comply with the general properties of other canonical long distance reflexives such as Norwegian *seg* or *sebja* in Russian as mentioned in the previous part. Nevertheless, *kendisi* differ from these reflexives in many ways.

To start with, as opposed to many canonical LDRs, *kendisi* is not morphologically simplex. On the contrary, it is a complex element as shown below (Rudnev, 2008, p.3):

a. kendi-si self-3.sg.				(13)
b. kendiler-i				

self-3.pl.

Secondly, *kendisi* can behave both like an anaphor and pronominal in the same clause. It can also appear in complementary distribution and free variation with the plain pronouns in a sentence.

Ali kendisine kızdı. (14)
 'Ali got angry at himself'

a. O geldi (15)
 he/she-NOM came
 'He/she came'

b. Kendisi geldi.
 Self-NOM came
 'He/she came'

c. Ali [Ayşe-nin on-a kızmasın-a] şaştı.
 Ali-NOM Ayşe-GEN he/she-DAT be-angry-DAT was-surprised
 'Ali_i was surprised that Ayşe_j was angry at him/her_{i/k/*j}'

d. Ali [Ayşe-nin kendisin-e kızmasın-a] şaştı.
 Ali-NOM Ayşe-GEN self-DAT be-angry-DAT was-surprised
 'Ali_i was surprised that Ayşe_j was angry at him_i/herself_j/him/her_k'

(Rudnev, 2008, pp.3-4)

According to the samples between (12a) and (12d), it can be concluded that *kendisi* is in complementary distribution with the personal pronoun 'o' in local contexts, but is in free variation with it in non-local contexts.

Final difference of *kendisi* from other canonical LDRs is that *kendisi* is not always necessarily subject oriented. It and its antecedent can be utilized as the object of either matrix or embedded clauses in Turkish.

A. Ali_j hakkında Ahmet ne düşün-üyor?
 Ali about Ahmet what think-Progr.
 'What does Ahmet think of Ali?'

B. Ahmet kendisin-i_j çok beğen-iyor-muş (16)
 Ahmet self-ACC very admire-Progr.Rep.Past.
 '(They say that) Ahmet admires him (i.e., Ali) very much'

(Rudnev, 2008, p. 4)

2.4.2. Previous Studies and Views on Reflexivization in Turkish

Although *kendi* is interpreted as a strict local anaphor in most resources, there were other researchers as well who support that there are situations where *kendi* can be exploited as a non-local anaphor. All of these discussions have lead to formation of two separate groups as the ones who support that *kendi* must be a strict local- anaphor and the others who claim that

kendi can also refer to its antecedents both locally and non-locally. In this section, the views and the experimental studies on this topic will be reported very briefly.

To start with, Sezer (1980) comes up with a unique idea when explaining the difference between *kendi* and *kendisi*. He asserts that they differ from each other mainly because of empathy, which means the speaker's attitude towards the person that is referred to. He clarifies that *kendi* is mostly used in situations when the speaker and the referent has an intimate relationship; however, *kendisi* is mostly appear in situations when the speaker wants to put a barrier between the antecedent and themselves. However, no experimental study has been conducted so far to prove this approach. There are some researchers as well who agree with the idea such as Kornfilt (2001) by also emphasizing that it can refer to the matrix subject only in narrative contexts.

Having a different perspective from others, Aydın (1998) conducted an experimental study on reflexivization in Turkish. He tried to conduct the study with second language learners of Turkish and he tried to test the acquisition of *kendi* and *kendisi* structures. He also used Turkish native speakers as a control group and asked them to find the referents of reflexives in sentences. At the end of the study, he interestingly concluded that *kendi* also can be interpreted as non- local anaphor.

As opposed Kornfilt (2001), Yakut (2015) argued that *kendi* has a stronger logophoric feature than the one Kornfilt (2001) points out, which means that *kendi* can refer to the matrix subject not only in narrative contexts, but in more common contexts as well. In the study, Yakut worked with 15 native speakers of Turkish and concluded that *kendi* in an embedded object position can refer to the matrix subject, or, in some instances, to the matrix indirect object. Additionally, the binding domain of the *kendi* can be extended by logophoricity. However, her methodology and data collection tools were not defined clearly. Furthermore, the participant number is also inadequate to sustain its reliability.

Finally, Özbek and Kahraman (2016) tried to test whether the morphological formation of the embedded subject and pragmatical biases are effective in deciding on the antecedents of *kendi* and *kendisi*. Based on this aim, they designed 2 different forced-choice tasks. In one of these tasks, the subjects of embedded sentences are used in either nominative or genitive forms. In the other one, they designed pragmatically biased items including male and female-specific objects and so that they can have a look at whether these objects will have an influence on their choices of antecedents. The tasks were applied to 64 Turkish native participants and the results showed that *kendi* is indeed much freer than *kendisi* in Turkish, which is not an expected conclusion.

3. Aims and Objectives

As can be understood from the previous section, although *kendi* has been defined as a strict local anaphor, there are some conflicting situations that show us that it can also be exploited non-locally. There is still an ongoing discussion on this topic and we can observe that some studies contradict with the literature with their results. Additionally, there are many analyses and experimental studies concerning '*kendisi*' because of its dual nature; however, we can

rarely meet a study related to 'kendi' because of its simplicity. As a result, we believe that 'kendi' also deserves some extra attention.

Another issue about "kendi" is that although most studies report that *kendi* can be used non-locally, they lack the explanation of why and in what type situations Turkish native speakers tend to choose *kendi* instead of *kendisi*.

Final thing that motivates us to conduct this study is the explanation made by Sezer (1980) related to the relation between empathy and reflexivization. At the end of this study, we aim to be able to explain how the psychological distance (in other words intimacy) between the speaker and the antecedent has an effect on the selection of reflexive pronoun.

Within the light of previous studies and within the frame of these concerns in our mind, in this study the following research questions are aimed to be answered:

1. Which one of the reflexive pronouns in Turkish (*kendi* or *kendisi*) has a higher rate of preference as a local anaphor?
 - a. Is "kendi" interpreted only as a strict local anaphor by native speakers of Turkish? Or can it also be preferred as a non-local anaphor as *kendisi*?
2. Does the psychological distance, in other words intimacy, between the speaker and the referent have an effect on the choice of Turkish native speakers between 'kendi' and 'kendisi'?
 - a. If so, when do they prefer 'kendi' ?
 - b. When do they prefer 'kendisi' ?

4. Methodology

4.1. Participants

The data were collected from 65 participants in total. Three of the participants were teaching English at the Department of Basic English of a private university. One of them was a Master's degree student at a university where the medium of instruction is English only. These four participants have advanced level English language proficiency. They use it actively at school. The other 61 participants were all preparatory school students. However, the participants were especially chosen from intermediate and upper-intermediate classes so that we can get the best results and correct translations.

The age range differed between 17 and 27. Additionally, we did not pay much attention to keep male and female participant numbers equal since we did not assume that the results or selections would change depending on gender.

4.2. Data Collection Tools

To collect the data two main tasks were prepared for the students. One of them was a translation task, whereas the other one was a forced-choice task.

4.2.1. Translation Task (Appendix A)

In this part, the participants are provided 12 English sentences including strict local reflexive only (himself or herself) to be translated. All the structures used in the sentences are checked from Corpus of Contemporary American English (COCA) so that they can be compatible with the language itself. Only the subjects of sentences were changed so as not to confuse the students with unknown proper names.

By applying this task, our first aim was to be able to observe how we, as Turkish native speakers, exploit 'kendi' and 'kendisi' in natural writing. Normally, most previous studies applied a forced-choice task which was composed of made-up sentences where the speakers needed to decide the antecedent of 'kendi' and 'kendisi', which might lead to biased results. To be able to avoid this kind of researcher interference and also to give more freedom to the participant, we preferred a task based on production in this part. A sample set of sentences are shared below:

- Ayşe thought that Neşe is laughing at herself. (17)
Hasan assumed that Emin was talking to himself. (18)
Batuhan doesn't want Merve to have pity on herself. (19)
Ayşe is sad about the fact that Can constantly gets angry with himself after that certain event. (20)

As can be seen from the examples, only local anaphors (himself and herself) in English are used in the sentences above. By doing that, our second intention was to test whether the speakers will select only "kendi" which is supposedly a strict local anaphor in Turkish when translating sentences.

4.2.2. Forced- Choice Task (Appendix B)

In this part, the participants are given 10 different situations, five of which are formal and the other five of which are informal. Within the frame of the experiment, the participants are required to choose between *kendi* and *kendisi* to complete the sentences provided below for each situation. The main aim here was to test whether "intimacy or psychological distance" has an influence on the selection of anaphor type. Furthermore, the sub- aim was to see whether 'kendi' can be used as a discourse anaphor as 'kendisi' depending on the pragmatic conditions. A set of examples from both informal and formal situations are shared below:

İş yerinde patronunuzla bir organizasyon düzenleyeceksiniz; ancak organizasyonun nerede olacağına dair bir fikir birliğine varamadınız. Bu durumda sinirlenip şunu dediniz: (21)

Kendi / Kendisi karar versin o halde. (22)

Çok yakın bir akrabanızın bir konuda yardıma ihtiyacı var; ancak kendisi gurur yapıp sizden yardım almayı reddediyor. Birçok çabanıza rağmen onu bir türlü ikna edemiyorsunuz. Kendi kendinize bu duruma söyleniyorsunuz:

Eğer yalnız yapabileceğini düşünüyorsa bu durumu kendi / kendisi çözsün o zaman.

4.3. Procedure

The data collection tools were distributed in the classrooms and the students completed the forms given to them under the surveillance of their teachers. In this way, they were not able to copy the answers from each other. The students were also warned that in case they could not answer the questions, or they were not sure about the answer, especially in translations, they could leave them blank. In this way, we aimed to face less distracting and irrelevant answers.

4.4. Data Analysis

The analysis of data was made with the help of Excel program. For the first experiment analysis, a code was assigned for every possible type of situation that we might face. In total, we came up with 4 different possibilities:

1. The participant preferred 'kendi' as a reflexive
2. The participant preferred 'kendisi' as a reflexive
3. The answer was irrelevant to what is expected
4. The item was left blank.

By using the codes above, we calculated the frequencies of each reflexive that was used in the Experiment 1.

In the second experiment, we assigned codes for each reflexive again as illustrated above; however, since the second experiment was a Forced-Choice Task, we had two possible outcomes:

1. Kendi
2. Kendisi

This time the items were separated into two groups as informal situations and formal situations. And the distribution of each reflexive within these two different groups was analyzed separately this time by using Excel program again.

At the end of analysis, we applied a T-test for the findings of each experiment to be able to test the statistical significance of the values that we encountered.

5. Results

Within the frame of our research questions, the results will be presented in 2 main categories: the results of translation task and the results of forced-choice task.

5.1. The Results of Translation Task

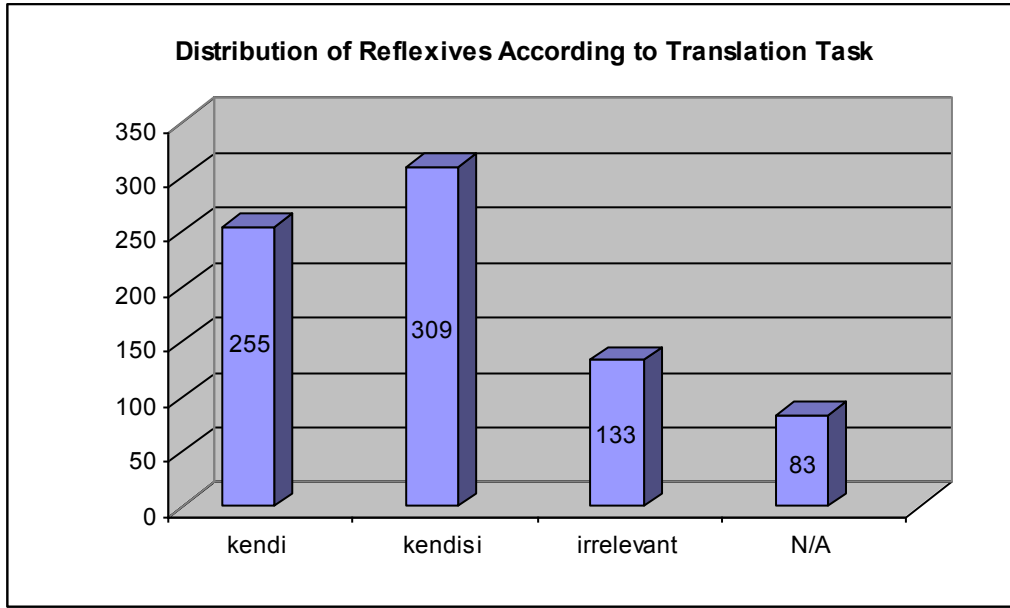


Chart 1: Distribution of Reflexives According to Translation Task

As can be seen from the graph above, 4 main categories were specified at the end of the translation task. The total number of answers collected for this experiment was 780. From these answers, *kendi* is preferred 255 times. On the other hand, *kendisi* is preferred in 309 answers. This graph conflicts with our expectations since we were expecting that '*kendi*' will be preferred more than *kendisi* in local anaphoric situations. However, the production data show that *kendisi* interestingly has a higher number of preference rate than *kendi*, which means that *kendisi* is perceived as a local anaphor more widely than *kendi* as opposed to what literature suggests. As for irrelevant sentences category, the participants tried some other alternative ways in 133 answers to communicate the meaning of English sentences. Some examples for these alternative ways are also shared below:

1) Some participants brought *kendi* and *kendisi* together to make an emphasis:

Ayşe, Neşe'nin kendi kendisine güldüğünü düşündü.
Ayşe Neşe-GEN self self-3SgPoss-DAT laugh-Nom-Poss-Acc think-Past
'Ayşe thought that Neşe laughed at herself.'

2) Some other participants did not even use any reflexive pronouns:

Ayşe, Ali'nin yaptığından sonra utanması gerektiğini iddia ediyor.
Ayşe Ali-GEN do-Nom-Poss-ABL after be ashamed-Nom-Poss require-Nom-ACC claim.
'Ayşe claims that Ali should be ashamed of himself after what he did'

Elif, Hakan'ın turnuvayı kazanmasıyla gurur duyduğunu biliyor.

Elif Hakan-GEN tournament-ACC win-Nom-Poss-withproud listen-Nom-ACC know-Prog
'Elif knows that Hakan is proud of himself upon winning the tournament.'

3) Finally, the participants sometimes chose the wrong pronoun (third person singular) "o" instead of a reflexive pronouns "kendi / kendisi".

Ayşe, Neşe'nin ona güldüğünü düşündü.
Ayşe Neşe-GEN 3rd sg laugh-Nom-3rd sgPoss-Acc think-Past
'Ayşe thought that Neşe is laughing at her.'

Buse, Fatma'nın onu hafife aldığını düşünüyor.
Buse Fatma-GEN 3rd sg underestimate-Nom-3rd SgPoss-ACC think-Prog
'Buse thinks that Fatma underestimates her.'

We think these deviations from target structure may stem from exhaustion or level differences since translation generally requires patience and the ability to focus for a long time. Additionally, the learners come from different language level backgrounds. Therefore, they might have found it difficult both to interpret and translate the sentences.

Finally, the participants did not want to translate the sentences and left them blank in 83 answers.

5.2. The Results of Forced-Choice Task

When analyzing the reflexive selections in the forced-choice task, we separated the items into two main categories called formal and informal contexts. The distribution of these reflexive categories were shown with the help of column charts and after the analysis of each result, their scientific significance value was calculated by utilizing a T-Test.

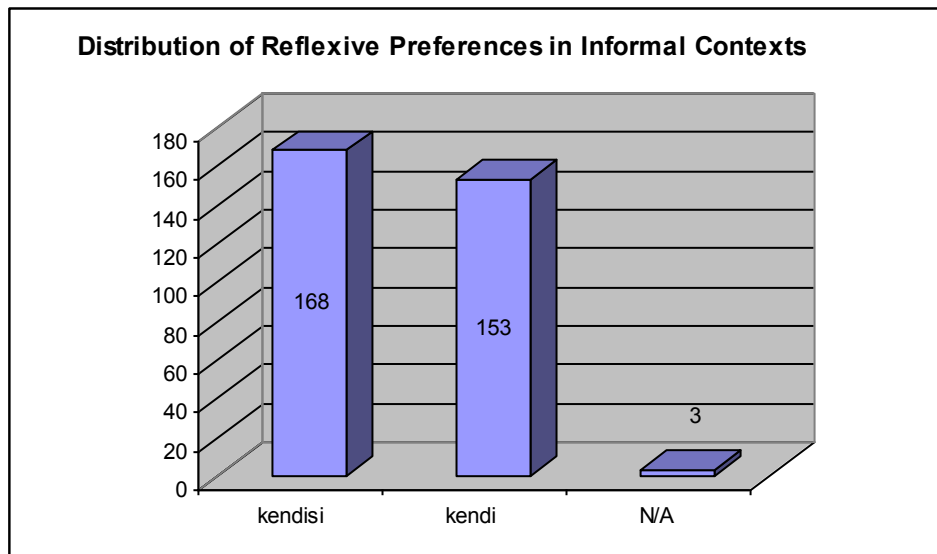


Chart 2: Distribution of Reflexive Preferences in Informal Contexts

To start with, the analysis of reflexives in informal contexts, we can say that the results were quite astonishing and did not match our expectations. According to the graph above, 324 answers were elicited from the participants in total. Among these 324 answers, *kendisi* again seems to be preferred in 168 of them, which is a slightly higher number than the one of *kendi* use in informal situations. This was an astonishing result for us as we were expecting *kendi* to be much more widespread in informal situations compared to *kendisi*. Additionally, 3 questions were left blank out of 324 answers given by the participants.

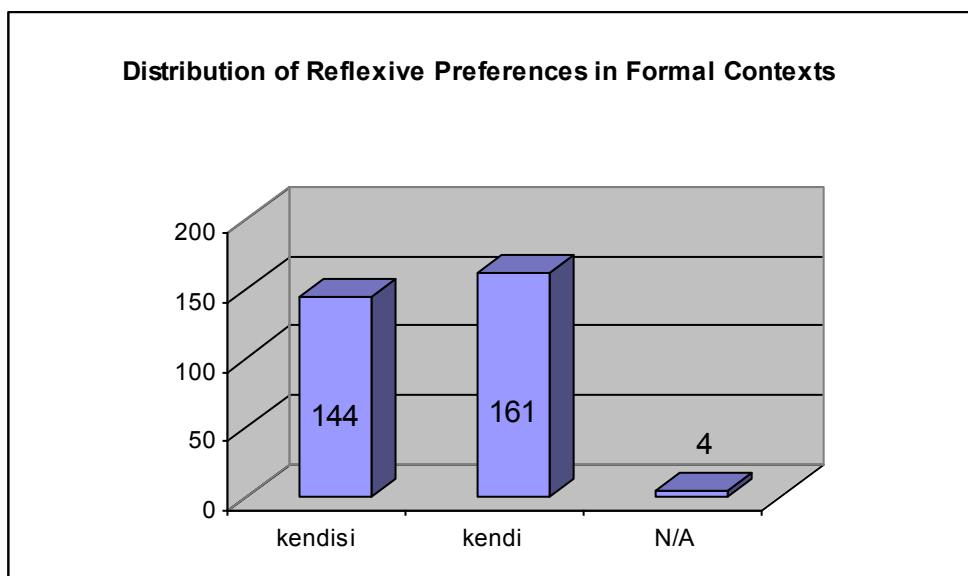


Chart 3: Distribution of Reflexive Preferences in Formal Contexts

Besides informal context, we also checked the distribution of reflexives *kendi* and *kendisi* in formal contexts. As can be deduced from the chart above, the results again contradicted our expectations since we were expecting *kendisi* to be more dominant than *kendi* in situations where there is no intimate relationship between the speaker and the referent. However, we see that our participants preferred *kendisi* in 144 answers, whereas they chose *kendi* in 161 answers. In addition, 4 situations in total were left blank.

In addition to the distributions above, we also would like to check whether this minor difference between the distributions of these two reflexives has any scientific significance. Therefore, we preferred to apply a T-test and the results of this test are shared below:

Table 1: T-test Analysis for the comparison of “*kendi*” use in formal and informal situations

	N	Mean	SD	“p” value
Informal	65	2.353846	1.280024	0.293322*
Formal	65	2.476923	1.091268	

*p < 0.05

Table 2: T-test Analysis for the comparison of “*kendisi*” use in formal and informal situations

	N	Mean	SD	“p” value
Informal	65	2.584615	1.22337	0.28969*
Formal	65	2.461538	1.090827	

*p < 0.05

According to the results of T-test analyses that we have performed both for *kendi* and *kendisi*, we observed that there is no scientifically significant difference between the use of *kendi* and *kendisi* in either formal or informal situations since the 'p' value in a T-test should be maximum 0.05 or below to be able to have a scientific significance. However, when we check our p value, we come up with the conclusion that Turkish speakers do not differ between *kendi* and *kendisi* depending on formality or intimacy conditions as suggested by Sezer (1980). This p value also proves that we can use either *kendi* or *kendisi* by approximately 50% chance for each condition because the confidence level of the p values between 0.25 and 0.30 is approximately 50% according to the t-table.

The last thing that we can deduce from both the graphs and the T-test results above is that *kendi* is not interpreted as a strict local anaphor by Turkish native speakers because especially in forced-choice task, we can see that *kendi* can also be used as a discourse anaphor. Even though the referent is not even mentioned in the sentence, the speakers can choose *kendi* as an anaphor again by the same probability percentage as *kendisi*, which interestingly shows us that *kendi* may not be as strict as we think in terms of being a local anaphor. It can be exploited as a long-distance anaphor as well.

6. Discussion

Towards the end of this study, we believe that the outcome of this research is valuable for future studies because it is one of the rare experimental approaches to the issue of *kendi* and *kendisi* in Turkish and the results do not seem to be compatible with the literature.

To start with, the implications for the results of the translation task, we have observed that *kendisi* is preferred more widely than *kendi* although we emphasized the locality of the referent in English sentences by using himself or herself. Although the speakers were aware of the fact that they needed to choose a strict local anaphor, they insisted on using *kendisi*. Additionally, this tendency was not subject to change in proficient English speakers, either. This demonstrates us that *kendi* may not be evaluated as such a strict local anaphor as stated by Underhill (1976), Enç (1989), Göksel and Kerslake (2005) and Kornfilt (2001). According to their classical syntactic approach, *kendi* is subject to Condition A in Binding Theory (Chomsky, 1981) and it must only be bound in its governing category. Although Binding Theory is an important contribution to organize anaphor-antecedent relationship in most languages, our study proves that it is a bit inadequate to explain the condition of *kendi* in Turkish. Some more recent studies also support our claim by sharing similar findings with ours. For instance, a study which was applied to foreign language learners of Turkish by Aydın (1998) concluded that it is possible to use *kendi* as a non-local anaphor in certain contexts. Moreover, the results of a study conducted by Özbek and Kahraman (2016) indicate that the interpretations of *kendi* and *kendisi* differ in Turkish compared to himself/herself in English and *kendi* is much freer than *kendisi*.

To continue with the implications for the second part of our research, which was a forced-choice task, we can mainly indicate that its results were also quite interesting and unexpected. In the task, the main aim was to figure out whether the psychological distance

has any influence on the decision of reflexive pronoun type. By considering the comments of Sezer (1980) about the issue, we were expecting *kendi* to be more common in informal situations, whereas *kendisi* will be mostly used in formal situations. As Sezer (1980) points out *kendi* expresses more internal feelings, while *kendisi* is preferred to put some psychological distance between the speaker and the referents. However, the results astonished us when they appeared to be in opposite direction. *Kendi* was mostly preferred in formal contexts. On the other hand, *kendisi* seemed to be more often in informal contexts. Another researcher who agrees on the emphatic side of *kendi* is Kornfilt (2001). She claims that *kendi* can refer to the subject of a matrix clause only in narrative contexts. However, this claim also is open to questioning based on our data because we have observed that *kendi* can be selected as a discourse anaphor without a narrative context. Therefore, the use of *kendi* as non-local anaphor might be more wide-ranging than we think.

Although we cannot be certain about the exact reasons for this type of different behaviors of reflexives in Turkish, we would like to spare some more place for different speculations related to the issue in the following paragraphs. Indeed, the interpretation of the reflexives *kendi* and *kendisi* may be dependent mainly on two things in Turkish: pragmatics (Demirci, 2001, p. 758) and properties of the null pronoun preceding the reflexives (Dinçtopal, 2009, pp. 21-25).

Demirci (2001) defends that pragmatics can easily interfere with the interpretation procedure of reflexives in Turkish. To clarify, Turkish speakers, mostly rely on inference, context, and knowledge about the world in order to choose an antecedent between several possible ones as opposed to English speakers who rely on syntactic co-indexation of reflexives (p. 758). To be able to illuminate the situation in Turkish, an example is shared below:

The president ordered his bodyguard to protect himself during the speech. (23)

In the example above, when a person is asked about the antecedent of "himself", this person will automatically tell "the president" due to their world knowledge even though they know that the sentence will be ungrammatical since an opposite situation will be illogical.

As for the second explanation for his dual behavior of *kendisi*, in most resources *kendisi* is presented as a problematic anaphor; however, Dinçtopal (2009) does not agree with this idea by proposing that *kendisi* does not indeed pose a challenge the BT proposed in the GB Theory. The true anaphor for third person singular in Turkish is *kendi*, which complies with the BT. *Kendisi*, marked with third person singular agreement, is preceded by a null pronoun as a common noun possessed by *pro*. Therefore, *kendisi* is not a problematic reflexive. Instead, its distribution is influenced by *pro* as its possessor as far as she suggests (p.39).

7. Conclusion

Binding domain of the reflexives *kendi* and *kendisi* has been discussed for long time and many answers and explanations have been proposed in the end. Whereas some researchers stayed liable to classical approach which states that the binding domain of *kendi* is restricted with the local subject (Underhill, 1976; Enç, 1989; Göksel & Kerslake, 2005; Kornfilt, 2001), there were some others who objected the classical approach and said that *kendi* can function as a non-local anaphor, as well (Aydın, 1998; Özbek and Kahraman, 2016).

Within the frame of these discussions, our research was aiming to test native speaker perception about the local use of *kendi* and also to figure out whether there would be any effects of psychological distance (intimacy) on the selection between *kendi* and *kendisi*.

After applying two different tasks related to the issue, it was surprisingly found out that the tendency of Turkish native speakers was much more different than our expectations. In the first part, although all of the reflexives that are used in English are strict local ones, the Turkish speakers preferred to choose *kendisi* when translating the sentences, which leads us to question the locality of '*kendi*' since it was not even perceived and preferred as a local anaphor by native speakers. The results of the second task were also conflicting with our expectations as we were expecting to see *kendi* in informal situations and *kendisi* in formal situations more widespread. However, the speakers of Turkish showed an opposite way of tendency in our research tasks. There was a minor difference between *kendi* and *kendisi* use depending on the formality of situation. We would like to test whether this difference has any scientific significance by applying an additional T-test, but the results did not prove to be significant and it also demonstrated that the speakers of Turkish can choose between each reflexive by 50% chance.

The findings of this research is really important since there have been very few experimental studies conducted on Turkish and as opposed to English. Most studies in the field were either based on the writer's own language competency or observation. However, this could be tricky as we have seen that the real perception of native speakers and the real use of a language structure may show some differences from the literature. Therefore, this study carries importance in terms of reflecting the real data and the real use of reflexives collected from 65 native speakers of Turkish. Furthermore, this research may have brought a new perspective to the use of *kendi* because it was proven in this research that *kendi* is not a strict local anaphor as it was considered to be according to classical approach.

Although this study is important in some ways, we cannot still deny the fact that we have come up with some certain types of limitations. One of the limitations was participant number. The participant number could have been raised since the more participant means the more realistic data. Additionally, we cannot ignore the possibility of distraction. To clarify, the participants might have got distracted or bored while doing the tasks and this may have also lead to some distortions in the results. To prevent this, the task could have been given in different time periods.

Before we conclude, we would like to emphasize that the issue of *kendi* and *kendisi* is very broad to study and there were still some aspects that we intended to work on this

research but could not do due to the time limitation. One of these aspects was the effect of pragmatic factors on the choice of the antecedent. These factors could be the association of action verbs with gender or it could be the context itself. To wrap up, Turkish certainly has a different system of reflexive utilization; therefore, we believe that besides their syntactic aspects, their pragmatic aspects should also be studied in the following studies.

References

1. Aydın, Ö. (1998), İkinci dil olarak Türkçe ediniminde dönüşlü adılara ilişkin yorumlar. *XII. Dilbilim Kurultayı Bildirileri*. Mersin Üniversitesi pp.175-186
2. Chomsky, N. (1981). *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
3. Cole, Peter, Hermon, Gabriella. (1998). Long-distance reflexives in Singapore Malay: an apparent typological anomaly. *Linguistic Typology*. 2(1).
4. Demirci, M. I. (2001). Acquisition of binding of English reflexives by Turkish L2 learners: A neo-gricean pragmatic account. *Journal of Pragmatics*, 33, 753-775
5. Dinçtopal-Deniz, N. (2009). Anaphora in Turkish. Linguistics in the Big Apple: CUNY/NYU
6. Working Papers in Linguistics (Ms: retrieved from <http://web.boun.edu.tr/nazik.dinctopal/01/04/2016>).
7. Enç, M. (1989). Pronouns, licensing, and binding. *Natural Language and Linguistic Theory*, 7, 51-92.
8. Göksel, A. & Kerslake, C. (2005). *Turkish: a comprehensive grammar*. London: Routledge
9. Gürel, A. (2002). *Linguistic characteristics of second language acquisition and first language attrition: Turkish overt versus null pronouns* (Unpublished doctoral dissertation). McGill University, Canada.
10. Gürel, A. (2004). Selectivity in L2-induced L1 attrition: a psycholinguistic account. *Journal of Neurolinguistics*, 17, 53-78.
11. Kornfilt, J. (1997). *Turkish*. London, New York: Routledge.
12. Kornfilt, J. (2001). Local and long-distance reflexives in Turkish. In C. Peter et al. (Eds.), *Long-distance reflexives: syntax and semantics* (197-225). New York: Academic Press.
13. Özbek, A. & Kahraman, B.(2016). Interpretation of Turkish reflexive pronouns kendi and kendisi. *Mersin Üniversitesi Dil ve Edebiyat Dergisi, MEUDED*, 13(1), 71-94.
14. Padučeva, E.V. (1985). *Vyskazyvanie i ego sootnesennost's dejstvitel'nost'ju* (The Utterance and its Correspondence with Reality). Moscow: Nauka.
15. Reinhart, T. & Reuland, E. (1993). Reflexivity. *Linguistic Inquiry*, 24, 657-720.
16. Rudnev, P. (2008). *Some syntax and semantics of long distance reflexives in Turkish and elsewhere*. Retrieved from http://people.umass.edu/partee/RGGU_2008/TypologyReports/Rudnev_2008_Turkish_anaph_Final.pdf

17. Schladt, M. (2000). The typology and grammaticalization of reflexives. In Z. Frajzyngier (Ed.), *Forms and functions* (103-124). Philadelphia: John Benjamins.
18. Sezer, E. (1980). On reflexivization in Turkish, *Harvard Ukrainian Studies*, (3)4, 748-759.
19. Testelet's Ya.G. & S.Yu.Toldova. Refleksivnyje mestoimenija v dagestanskikh jazykakh I pologija refleksiva [Reflexive!pronouns in the Daghestanian languages and the typology of!reflexive]. In *Voprosy Jazykoznanja*, 4, 35–57
20. Underhill, R. (1976). *Turkish Grammar*. Cambridge: MIT Press.
21. Wexler, K. & Manzini, R. (1987). Parameters and learnability in binding theory. In T. Roeper & E. Williams (Eds.), *Parameter setting* (41-76). Dordrecht, Boston: Reidel Publishing. Company.
22. Yakut, B. A. (2015) The logophoric behaviour of strict local anaphor kendi 'self' in Turkish. In A. Joseph and E. Predolac (eds.), *Proceedings of the 9th workshop on Altaic formal linguistics*, (76). Cambridge, MA: MITWPL.

Appendices

Appendix A

Task 1

Aşağıda verilmiş olan İngilizce cümleleri en yakın anlama gelecek şekilde Türkçe'ye çeviriniz. (*Please translate the English sentences below into Turkish as similarly as you can.*)

1. Ayşe thought that Neşe is laughing at herself.
2. Buse thinks that Fatma underestimates herself.
3. Mete said that Ahmet couldn't even hear himself talk because of the noise.
4. Hasan assumed that Emin was talking to himself.
5. Bora thinks that Sefa is making fool of himself.
6. Furkan thinks that Ece is afraid of herself.
7. Ayşe is sad about the fact that Can constantly gets angry with himself after that certain event.
8. Mustafa knows that Yasemin admires herself a lot.
9. Elif knows that Hakan is proud of himself upon winning the tournament.
10. Serhat is pleased that Alara rewarded herself with a king size hamburger.
11. Aysel claims that Ali should be ashamed of himself after what he did.
12. Batuhan doesn't want Merve to have pity on herself.

Appendix B

Task 2

Aşağıda verilmiş olan durumlara g re ‘kendi’ veya ‘kendisi’ zamirlerinden size en uygun olanı se iniz. (*Please try to choose between “kendi” or “kendisi” in the sentences depending on the situation provided for each of them and based on your intuition.*)

1) Bir arkadaşın ile bir konu üzerinde anlaşmazlığa düştünüz; fakat o geri adım atmak istemedi ve kendi yolundan gitmeyi tercih etti. Bu durumda Őunu söylediniz:

Kendi / kendisi bilir.

2) İş yerinde patronunuzla bir organizasyon d zenleyeceksiniz; ancak organizasyonun nerede olacağına dair bir fikir birliğine varamadınız. Bu durumda sinirlenip Őunu dediniz:

Kendi / Kendisi karar versin o halde.

3) Uzaktan ve çok da iyi bilmediğiniz bir akrabanız aşırı yaptığı alışveriş dolayısıyla çok borca girmiş ve çok zor durumda kalmış. Bir tanıdık size onun durumu hakkında bilgi veriyor ve siz de diyorsunuz ki:

Bu sorunu kendi / kendisi halletsin.

4) Hep beraber tüm arkadaşlar bir partiye davetlisiniz. Çok yakın bir arkadaşınızın ise bu davete gelemeyeceğini öğrendiniz. Bunun  zerine Őunu diyorsunuz:

Kendi de / Kendisi de bize katılsaydı iyi olurdu.

5) Kardeşiniz sevgilisinden ayrılmış ve intikam alma yolları arıyor. Siz de bu durumu kardeşinizin bir arkadaşından duyup saçma buluyorsunuz ve Őunu söylüyorsunuz:

Kendini / Kendisini zor duruma sokacak bir Őey yapmasın.

6)  niversiteden çok da yakın olmadığınız bir tanıdığınızın eđitim amaçlı yurt dıŐına çıktığını öğrendiniz. Onun  st ne Őunu söylediniz:

Gitsin tabi.. Gitsin de kendini / kendisini kurtarsın.

7) Akademik bir dergide güven ve motivasyon üzerine bir yazınızın yayınlanmasını istiyorsunuz. BaŐlangıç olarak ise Őöyle baŐlıyorsunuz:

İnsan öncelikle kendine / kendisine güvenerek işe baŐlamalı.

8) Çok yakın bir akrabanzın bir konuda yardıma ihtiyacı var; ancak kendisi gurur yapıp sizden yardım almayı reddediyor. Birçok çabanıza rağmen onu bir türlü ikna edemiyorsunuz. Kendi kendinize bu duruma söylenezyorsunuz:

Eđer yalnız yapabileceğini düşünüyorsa bu durumu kendi / kendisi çözsün o zaman.

9) Kardeşiniz üniversite sınavına hazırlanıyor ve hangi mesleđi yapmak istediđi konusunda kararsız. Siz de bu konuda şöyle düşününüz:

Öncelikle ne istediđini ve neler yapmaktan hoşlandığını kendine / kendisine sorarak işe başlamalı.

10) Patronunuz şirket sorunları ile ilgili sizin fikrinizi dinlemedi ve çalışanlar üzerinde baskı kurmaya son sürat devam etti. Bunun üzerine siz de şunu söylediniz:

Yarın çalışanlar bir bir istifa etmeye başarlarsa ne olacağını da kendi / kendisi düşünsün artık.

AybÜke Uzunca
THE INFLUENCE OF LOCALITY OR INTIMACY?
A CASE STUDY ON THE ISSUE OF REFLEXIVIZATION IN TURKISH

Creative Commons licensing terms

Author(s) will retain the copyright of their published articles agreeing that a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) terms will be applied to their work. Under the terms of this license, no permission is required from the author(s) or publisher for members of the community to copy, distribute, transmit or adapt the article content, providing a proper, prominent and unambiguous attribution to the authors in a manner that makes clear that the materials are being reused under permission of a Creative Commons License. Views, opinions and conclusions expressed in this research article are views, opinions and conclusions of the author(s). and European Journal of Literature, Language and Linguistics Studies shall not be responsible or answerable for any loss, damage or liability caused in relation to/arising out of conflicts of interest, copyright violations and inappropriate or inaccurate use of any kind content related or integrated into the research work. All the published works are meeting the Open Access Publishing requirements and can be freely accessed, shared, modified, distributed and used in educational, commercial and non-commercial purposes under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).